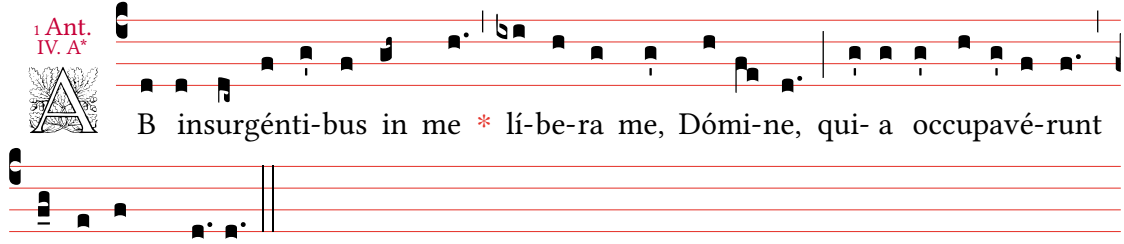


AU TROISIÈME NOCTURNE.

Le Psaume 58 est aussi relatif au Christ souffrant. Il prie encore Dieu de le délivrer de ses ennemis, en se rendant le témoignage d'être sans péché. Il prédit ensuite les châtiments qui attendent ses persécuteurs, spécialement la dispersion des juifs et le mépris dans lequel ils tomberont.


¹ Ant.
IV. A*



B insurgenti-bus in me * lí-be-ra me, Dómi-ne, qui- a occupavé-runt
á-nimam me- am.

Délivrez-moi, Seigneur, de ceux qui se soulèvent contre moi, parce qu'ils ont voulu surprendre mon âme.

Psaume 58.

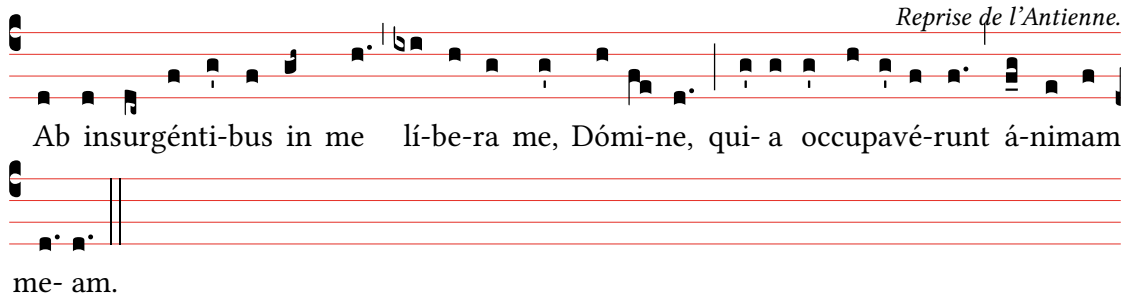


1. E-ri-pe me de in-imí-cis me- is, **De-** us **me-** us: * et ab insurgenti-bus in
me lí-be-ra me. *Flex:* o-re su-o, †

- 2 Eripe me de operántibus iniquitátem: * et de viris sánguinem **salva** me.
- 3 Quia ecce cepérunt ánimam **meam**: * irruérunt *in me* **fortes**.
- 4 Neque iníquitas mea, neque peccátum **meum**, **Dómine**: * sine iniquitáte cucúrri, et *diréxi*.
- 5 Exsúrge in occúrsum **meum**, et **vide**: * et tu, Dómine, Deus virtútum, *Deus* **Israël**.
- 6 Inténde ad visitándas **omnes Gentes**: * non misereáris ómnibus, qui operántur iniquitátem.
- 7 Converténtur ad vésperam: et famem patiéntur ut **canes**: * et circuíbunt *civitátem*.
- 8 Ecce loquéntur in ore suo, † et gládus in lábiis eórum: * quóniam *quis audívit?*
- 9 Et tu, Dómine, deridébis **eos**: * ad níhilum dedúces *omnes* **Gentes**.
- 10 Fortitúdinem meam ad te custódiam, † quia, Deus, **suscéptor meus** es: * Deus meus, misericórdia ejus *prævéni*et me.
- 11 Deus osténdet mihi super inimícos meos, ne occídas **eos**: * nequándo obliviscántur *pópuli* **mei**.
- 12 Dispérge illos in virtúte **tua**: * et depóne eos, protéctor *meus*, **Dómine**:

- 13 Delíctum oris eórum, sermónem labiórur*um* ipsórum: * et comprehendántur in *superbia sua*.
- 14 Et de exsecratióne et mendácio annuntiabúntur in consummatione: * in ira consummationis, *et non erunt*.
- 15 Et scient quia Deus dominábitur Jacob: * et finium terræ.
- 16 Converténtur ad vésperam: et famem patiéntur ut canes, * et circuíbunt civitátem.
- 17 Ipsi dispergéntur ad manducándum: * si vero non fúerint saturáti, et murmurábunt.
- 18 Ego autem cantábo fortitúdinem tuam: * et exultábo mane misericórdiam tuam.
- 19 Quia factus es suscéptor meus, * et refúgium meum, in die tribulatiónis meæ.
- 20 Adjútor meus, tibi psallam, † quia, Deus, suscéptor meus es: * Deus meus, misericórdia mea.

Reprise de l'Antienne.



Ab insurgenti-bus in me lí-be-ra me, Dómi-ne, qui-a occupavé-runt á-nimam me-am.

Dans le Psaume 87, le prophète décrit ses maux, qui sont la figure de ceux du Messie. Dans sa douloureuse agonie, Jésus-Christ nous fait entendre sa voix lamentable et montre les tourments accumulés sur lui : il est humilié, accablé sous la colère de Dieu, abandonné de tous.

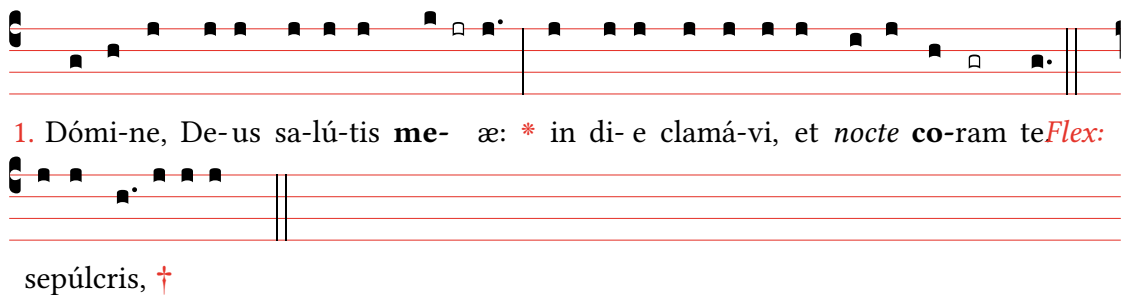
² Ant. VIII. G



Onge fe-císti * no-tos me-os a me : trá-di-tus sum, et non egre-di-é-bar.

Vous avez éloigné de moi ceux qui me connaissaient : j'ai été livré, et je ne puis me délivrer

Psaume 87.



1. Dómi-ne, De-us sa-lú-tis me-æ: * in di-e clamá-vi, et nocte co-ram teFlex:

sepúlcris, †

- 2 Intret in conspéctu tuo orátio mea: * inclína aurem tuam ad *prece*m meam:
- 3 Quia repléta est malis ánima mea: * et vita mea inférno appropinquávit.

- 4 Æstimátus sum cum descendéntibus in **lacum**: * factus sum sicut homo sine ad-
jutório, inter mórtuos **liber**.
- 5 Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quorum non es memor **ámplius**: * et
ipsi de manu tua **repúlsi** sunt.
- 6 Posuérunt me in lacu inferióri: * in tenebrósis, et in *umbra* **mortis**.
- 7 Super me confirmátus est furor **tuus**: * et omnes fluctus tuos induxísti **super** me.
- 8 Longe fecísti notos meos **a** me: * posuérunt me abominatió**nem** **sibi**.
- 9 Tráditus sum, et non egrediébar: * óculi mei languérunt *præ* **inópi**a.
- 10 Clamávi ad te, Dómine, tota **die**: * expándi ad te *manus* **meas**.
- 11 Numquid mórtuis fácies mirabília: * aut médici suscitábunt, et confitebúntur
tibi?
- 12 Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam **tuam**, * et veritátem tuam
in *perditión*e?
- 13 Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília **tua**, * et justítia tua in terra *oblivió*nis?
- 14 Et ego ad te, Dómine, clamávi: * et mane orátio mea *præveniet* te.
- 15 Ut quid, Dómine, repéllis orationem **meam**: * avértis fáciem *tuam* **a** me?
- 16 Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte **mea**: * exaltátus autem, humiliátus
sum et *conturbátus*.
- 17 In me transiérunt iræ **tuæ**: * et terróres tui *conturbavérunt* me.
- 18 Circumdedérunt me sicut aqua tota **die**: * circumdedérunt *me* **simul**.
- 19 Elongásti a me amícum et **próxim**um: * et notos meos *a* **miséria**.



Longe fe-císti no-tos me-os a me : trá-di-tus sum, et non egre-di-é-bar.

Le dernier Psaume des Matines est encore une plainte saisissante dans la bouche du Messie. Il prie le Dieu des vengeances, qui ne l'a pas épargné lui-même, de rendre aux pécheurs orgueilleux et obstinés le châtimement qu'ils méritent, mais il rassure en même temps son peuple fidèle et déclare qu'il ne l'abandonnera pas.

3 Ant.
VIII. G

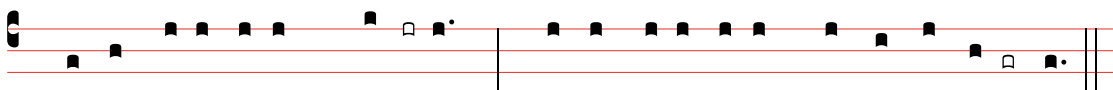


Aptábunt * in á-nimam ju-sti, et sángui-nem inno-céntem condemná-

bunt.

Ils tendront des pièges à l'âme du juste ; et ils condamneront le sang innocent.

Psaume 93.



1. De- us ulti- ónum **Dóminus**: * De- us ulti- ónum lí- be- re e- git.



Flex: ipsó-rum: †

- 2 Exaltáre, qui júdicas **terram**: * redde retributió**nem** **supér**bis.
- 3 Usquequo peccatóres, **Dómine**: * úsquequo peccatóres gloriabú**ntur**:
- 4 Effabúntur et loquéntur iniquitá**tem**: * loquéntur omnes, qui operántur **injustítiam**?
- 5 Pópulum tuum, Dómine, humiliavérunt: * et hereditátem tuam **vexavérunt**.
- 6 Víduam et ádvenam interfecérunt: * et pupíllos occidérunt.
- 7 Et dixerunt: Non vidébit **Dóminus**: * nec intélliget **Deus Jacob**.
- 8 Intélligite, insipiéntes in **pópulo**: * et stulti, aliquá**ndo sá**píte.
- 9 Qui plantávit aurem, non **áudiet**? * aut qui finxit óculum, *non consíderat*?
- 10 Qui córripit Gentes, non **árguet**: * qui docet hóminem scié**ntiam**?
- 11 Dóminus scit cogitatió**nes hó**minum, * quóniam **vanæ** sunt.
- 12 Beátus homo, quem tu erudieris, **Dómine**, * et de lege tua docú**eris eum**.
- 13 Ut mítiges ei a diébus **malis**: * donec fodiátur peccatóri **fó**vea.
- 14 Quia non repéllet Dóminus plebem **suam**: * et hereditátem suam non **derelín**quet.
- 15 Quoadúsque justítia convertátur in judícium: * et qui juxta illam omnes qui **recto sunt corde**.
- 16 Quis consúrget mihi advérsus maligná**ntes**? * aut quis stabit mecum advérsus operá**ntes iniquitátem**?
- 17 Nisi quia Dóminus adjú**v**it me: * paulo minus habitásset in inférno **ánima mea**.
- 18 Si dicébam: Motus est pes **meus**: * misericórdia tua, Dómine, **adjuváb**at me.

19 Secúndum multitúdinem dolórum meórum in corde **meo**: * consolatiónes tuæ lætificavérunt ánimam **meam**.

20 Numquid adhæret tibi sedes iniquitátis: * qui fingis labórem *in præcépto*?

21 Captábunt in ánimam **justi**: * et sánguinem innocentem *condemnábunt*.

22 Et factus est mihi Dóminus in refúgium: * et Deus meus in adjutórium *spei meæ*.

23 Et reddet illis iniquitátem ipsórum: et in malítia eórum dispédet **eos**: * dispédet illos Dóminus *Deus noster*.



Captábunt in á-nimam ju-sti, et sángui-nem inno-céntem condemná-bunt.

On chante le verset debout.



℣. Locú-ti sunt advérsum me lingua do-ló-sa.



℟. Et sermóni-bus ódii circumdedé-runt me-, et expurgnavé-runt me gra-tis.

℣. Ils ont parlé contre moi avec une langue trompeuse.

℟. Et par des discours odieux et pleins de haine, ils m'ont environné et maltraité sans sujet

On dit le Pater Noster tout bas.



Leçon VII.

De Epístola prima beáti Pauli Apóstoli
ad Hebræos.

Festinémus ingredi in illam réquiem,
ut ne in idípsum quis incidat in-
credulitátis exéplum. Vivus est enim
sermo Dei, et éfficax et penetrabílior
omni gládio ancípiti :

et pertíngens usque ad divisiónem
ánimæ ac spíritus : compágum quoque
ac medullárum, et discrétor cogi-
tatiónum et intentiónum cordis. Et non
est ulla creatúra invisíbilis in conspéctu
ejus : ómnia autem nuda et apérta sunt
óculis ejus, ad quem nobis sermo.

Habéntes ergo Pontíficem magnum
qui penetrávit cælos, Jesum Fílium Dei,
teneámus confessiónem. Non enim
habémus Pontíficem qui non possit cómpati
infirmítatibus nostris : tentátum
autem per ómnia pro similitúdine absque
peccáto.

De la première Epître du Saint Paul,
Apôtre,
aux Hébreux. Chap. 4, 11-16 ; 5, 1-10.


*Hâtons-nous d'entrer dans ce repos, de
peur que quelqu'un d'entre nous ne tombe
dans la même incrédulité qu'eux. Car la
parole de Dieu est vivante, agissante, et
plus perçante qu'une épée qui tranche des
deux côtés.*

*Elle pénètre jusques dans le fond de
l'âme et de l'esprit, jusques dans les liga-
ments et dans les moelles ; et elle discerne
les pensées et les intentions du cœur. Et il
n'y a point de créature qui lui puisse être
cachée, mais tout est entièrement décou-
vert aux yeux de celui de qui nous parlons.*

*Puis donc que nous avons un grand
Pontife qui est entré dans le ciel, Jésus, le
Fils de Dieu, demeurons fermes dans notre
foi, car nous n'avons pas un Pontife qui
ne puisse point compatir à nos infirmités
; mais étant semblable à nous, il a été su-
jet à toutes sortes de tentations, excepté le
péché.*



Rép.
VI.



Ra-di-dé- runt me * in manus impi- ó- rum, et inter in-í-

quos pro-je- cé-runt me, et non peper- cé- runt á-ni- mæ me- æ :

congre-gá- ti sunt advérsus me for- tes : * Et sic- ut gi- gántes

ste-té- runt contra me. *¶* A-li- é- ni insur-re-xé-runt advérsus me,

et fortes quæ-si- é-runt á- nimam me- am. * Et sic- ut.

¶ Ils m'ont livré entre les mains des impies, et ils m'ont jeté entre les scélérats : ils n'ont point épargné ma vie. Les forts se sont assemblés contre moi ;

* Et ils se sont jetés sur moi comme des géants.

¶ Les étrangers se sont soulevés contre moi, et les forts m'ont cherché pour m'ôter la vie.

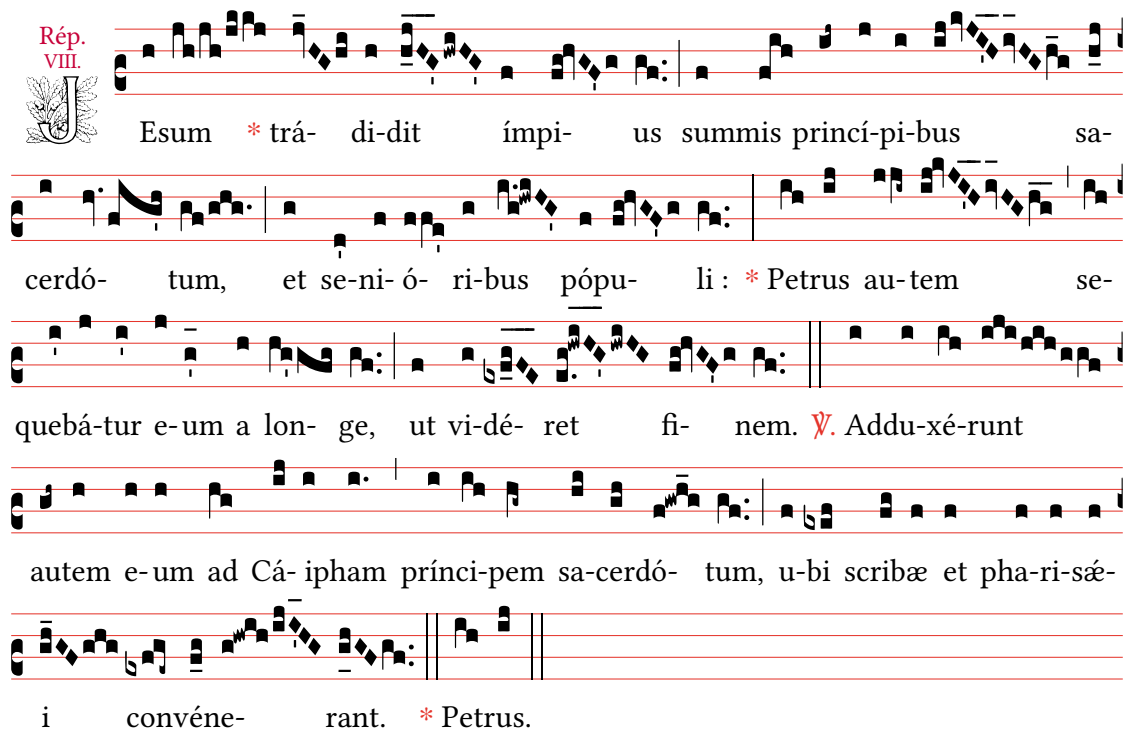
* Et ils se sont jetés sur moi comme des géants.

Leçon VIII.

Adeámus ergo cum fidúcia ad thronum grátiae : ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxílio opportúno. Omnis namque Póntifex ex homínibus assúptus pro homínibus constitúitur in iis quæ sunt ad Deum ut ófferat dona et sacrificia pro peccátis : qui condolére possit iis qui ignorant et errant : quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte. Et prop- térea debet quemádmódum pro pópulo ita étiam pro semetípso offérre pro pec- cátis.

Approchons-nous donc avec confiance du trône de la grâce, afin d'obtenir miséricorde, et de trouver grâce dans le temps que nous avons besoin de secours. Car tout Pontife étant choisi d'entre les hommes, est établi pour eux dans ce qui regarde le culte de Dieu ; afin d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés, et de pouvoir compatir à ceux qui pèchent par ignorance et par erreur ; étant lui-même environné et sujet aux mêmes faiblesses qu'eux. C'est pour cela qu'il est obligé d'offrir pour lui-même, aussi bien que pour le peuple, la victime qui est offerte pour le péché.

Rép.
VIII.



Esum * trá- di-dit ímpi- us summis princí-pi-bus sa-
 cerdó- tum, et se-ni-ó- ri-bus pópu- li : * Petrus au-tem se-
 quebá-tur e-um a lon- ge, ut vi-dé- ret fi- nem. *ψ*. Addu-xé-runt
 autem e-um ad Cá- ipham princí-pem sa-cerdó- tum, u-bi scribæ et pha-ri-sæ-
 i convéne- rant. * Petrus.

℞. Un impie a livré Jésus aux Souverains Princes des Prêtres, et aux plus anciens du peuple. Et Pierre le suivit de loin pour voir quelle en serait la fin.*

ψ. Ils l'amenèrent donc à Caïphe Prince des Prêtres, où les Scribes et les Pharisiens s'étaient assemblés.

Leçon IX.

Nec quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo, tamquam Aaron. Sic et Christus non semetípsum clarificávit ut Póntifex fieret : sed qui locútus est ad eum : Fílius meus es tu, ego hódie génui te. Quemádmódum et in álio loco dicit : Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum órđinem Melchisedech.

Qui in diébus carnis suæ preces, supplicatiónesque ad eum, qui possit illum salvum fácere a morte, cum clamóre válido, et lácrimis ófferens, exaudítus est pro sua reveréntia.

Et quidem cum esset Fílius Dei, dídicit ex iis, quæ passus est, obediéntiam : et consummátus, factus est ómnibus obtemperántibus sibi, causa salútis ætérnæ, appellátus a Deo Póntifex juxta órđinem Melchisedech.

Or nul ne peut s'attribuer cette dignité ; mais il faut y être appelé de Dieu comme Aaron ; aussi Jésus-Christ ne s'est-il pas attribué à lui-même la dignité de Pontife, mais l'a reçue de celui qui lui a dit : Vous êtes mon Fils, je vous ai engendré aujourd'hui. Comme il lui dit aussi dans un autre endroit : Vous êtes prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisedech. Et pendant qu'il vivait sur la terre, ayant offert avec de grands cris et avec larmes, des prières et des supplications, à celui qui pouvait le délivrer de la mort, il fut exaucé à cause de sa piété. Et quoiqu'il fut Fils de Dieu, il a appris ce que c'était que l'obéissance, par tout ce qu'il a souffert ; et étant arrivé à sa perfection, il est devenu l'auteur du salut éternel pour tous ceux qui lui obéissent ; Dieu lui ayant donné le titre de Pontife selon l'ordre de Melchisedech.

Rép.
V.

A-li-gavé- runt * ócu-li me- i a fle- tu me- o : qui- a
e-longá-tus est a me, qui conso- la-bá- tur me : Vi-dé-te, o-mnes pó-
pu- li, * Si est do- lor sí- mi- lis sic-ut do- lor me- us. *Ps.* O
vos omnes, qui transí- tis per vi- am, atté-ndi-te et vi-dé- te.

* Si est. *R.* Ca-li-gavé- runt.

R. Mes yeux se sont obscurcis à cause de mes larmes ; car celui qui était ma consolation m'a été enlevé. Peuples, voyez tous

* S'il est une douleur semblable à la mienne.

Ps. Vous tous qui passez par le chemin, considérez, et voyez

* S'il est une douleur semblable à la mienne.

R. Mes yeux se sont obscurcis à cause de mes larmes ; car celui qui était ma consolation m'a été enlevé. Peuples, voyez tous

* S'il est une douleur semblable à la mienne.